



# MARIA HANSFORD

[www.hansfordtranslation.com](http://www.hansfordtranslation.com)

cell. +1519 4770984

[mariahansf@yahoo.ca](mailto:mariahansf@yahoo.ca)

**ENGLISH - ITALIAN - ENGLISH**

**FREELANCE TRANSLATOR**

## WORK

### EXPERIENCE

**GUELPH ONTARIO  
CANADA PUBLIC  
LIBRARY**  
2010 -2015

**Seminars on Holistic Health  
Freelance translator**

**GENERAL CONSULATE  
OF ITALY**  
2000

**Freelance translator**

- translating Vital Records, Criminal Records, Diplomas and transcripts from English into Italian and vice versa
- translating legal documents from English into Italian and vice versa
- academic translations

**CATHOLIC SEMINARY**  
1986-1988

**English Language Teacher**

Lahore, Pakistan English Teacher Taught classes of students at various levels of English proficiency Attended to student needs and concerns

**EMBASSY OF ITALY**  
1988 -2000

**Consular Office**

Islamabad, Pakistan

- translating Vital Records, Criminal Records, Diplomas and transcripts from English into Italian and vice versa
- translating legal documents from English into Italian and vice versa
- correspondence with Italian/EU and Pakistani bodies of Government in English and Italian

**INTERNATIONAL  
CENTER**  
1982 -1985

**Italian Language Teacher**

Mystici Corporis, Incisa Valdarno, Italy - Italian Language Teacher -Taught classes of students at various levels of English proficiency - Attended to student needs and concerns

## EDUCATION

**CFA - CANADIAN  
FEDERATIONS OF  
AROMATHERAPISTS**  
2012 - PRESENT

**Certified Aromatherapy Health Professional**

Author of Articles on Aromatherapy and essential oils for the CFA Newsletter

**ICS- CANADA**  
2005 -2006

**ART DIPLOMA**

Diploma in visual arts, including fine art, drawing, illustration and painting

**UNIVERSITY OF  
GENOA - ITALY**  
1977 - 1982

**DEGREE**

Modern Foreign Languages and Literatures

**ORIENTAL COLLEGE-  
LAHORE - PAKISTAN**  
1986-1988

**Diploma**

Urdu Language

PERSONAL  
FEATURES -  
CHARACTERISTICS



- **Relations** - positive, patient, team-work
- **Objectives** – Self-motivated, determined, and ambitious
- **Work** – Well-organized, reliable, dynamic

LANGUAGES



- **Italian** – native
- **English** – excellent spoken and written
- **Urdu (Punjabi)** – good spoken and written

IT



- **Microsoft Office** – Word, Excel, PowerPoint
- **Graphic Design** – Photoshop, Adobe Illustrator
- **Translations software:** TRADOS STUDIO, WORDFAST



**ACADEMIC/MEDICAL TRANSLATIONS**

WHAT'S BUBBLING IN THE POT? THE TORMENT OF THE ENEMY by Angelica Montanari (University of Bologna) - a research study on Medieval Anthrophofagy

AN INTERVIEW WITH THE CASE FILES OF THE JUVENILE COURT OF MILAN by Camilla Landi (Catholic University of the Sacred Heart, Milan)  
- a research study on foster care.

FACILITATING ACCESS AND RELATIONSHIPS IN CHILD PROTECTION SERVICES - The experience of a group of parents involved in service planning - by Malacrida Laura (Catholic University of the Sacred Heart, Milan)

UNCONVENTIONAL PRACTICE PLACEMENTS: CREATIVITY, PARTNERSHIP AND NEW PROFESSIONAL OPPORTUNITIES IN AN ITALIAN EXPERIENCE OF SOCIAL WORK FIELD EDUCATION – by Camilla Landi (Catholic University of the Sacred Heart, Milan)

THE TRANSFRONTIER GEOPARK IN THE CARNIC ALPS - websites and informational materials

INTUITION TECHNOLOGIES – Releasing the creative potential of organizations  
(Italian title: Tecnologie dell'intuizione) by Enrico Giraudi

VISUAL COMMUNICATION PLANNER – Manual by Gabriele Carboni

MANUAL OF ARTICULATORY TECHNIQUES by Donzelli-Panigata

CYCLE OF ONLINE SEMINARS ON "ENVIRONMENTAL HUMANITIES: A VIEW FROM VENICE", a virtual dialogue - Ca' Foscari University of Venice

**PROOFREADING/EDITING**

THE RESURGENCE OF ROME (Italian Title: LA riscossa di Roma) by Davide Montingelli

BLOCKCHAIN: AN INTER-ORGANIZATIONAL INNOVATION LIKELY TO TRANSFORM SUPPLY CHAIN – Research paper

GAVI MANUAL (a manual for a device intended for use in a clinic or laboratory environment for the preparation and vitrification of oocyte, zygote, cleavage and blastocyst stage embryos.)

ESSAYS by PINA CAVALLO BOGGI – Atti XVIII Congresso Degli Psicologi Italiani \_ Societa" Italiana Di Psicologia

SIGNS AS BORDERS AND BORDERS AS SIGNS by Luca Tateo, University of Oslo (Norway) Giuseppina Marsico, University of Salerno (Italy) and Federal University of Salvador da Bahia (Brazil)

"PASSING" AND ITS EFFECTS ON BRAZILIAN TRANSGENDER PEOPLE'S SENSE OF BELONGING TO SOCIETY: A THEORETICAL STUDY by Cristiana Kaipper Dias, Leonardo Rafael Leite da Rocha, Luca Tateo, Giuseppina Marsico



**NOVELS**

WOMEN CAN FLY (Italian title: Donne con le ali) by Luca De Antonis

BCIU – DOLLS HAVE NO RIGHTS (Italian title: Le Bambole non hanno diritti) by Fernando Santini

THE PRINCE IN THE ICE (Italian title: Il principe nel ghiaccio) by Riccardo Cesca

THE AGE OF WOMEN (Italian title: Il tempo delle donne) by Riccardo Mazzocchio

**SHORT STORIES**

THE SCHRÖDINGER'S CAT (Italian title: Il Gatto di Schrödinger) by Ilaria Fragolini

WHY DIDN'T YOU EAT THAT by Ilaria Fragolini



#### **FASHION TRANSLATIONS**

MAX MARA Spring/Summer collection - 2019/2020/2021

MAX MARA Fall/Winter collection - 2019/2020

Websites and other promotional material for Italian companies in the fashion industry



#### **FINANCIAL TRANSLATIONS**

FOREX MANUAL

HEDHE ACCOUNTING MANUAL



#### **OTHER TRANSLATIONS**

Websites and other promotional material for Italian companies operating in various sectors

Personal documents

Legal documents such as contracts and agreements



#### **SUBTITLING**

MAX MARA Spring/Summer collection - 2019/2020/2021

MAX MARA Fall/Winter collection - 2019/2020

CYCLE OF ONLINE SEMINARS ON "ENVIRONMENTAL HUMANITIES: A VIEW FROM VENICE", a virtual dialogue - Ca' Foscari University of Venice

AJAZEERA TV NEWS 2020